

**ERASMUS + STRATEGIC PARTNERSHIP KEY ACTION 2**  
**“EDUCAZIONE MUSICALE PER LA PRIMA INFANZIA NEL MEDITERRANEO”**

**MATERIALE SONORO**

**Notazioni, parole in lingua originale in traslitterazione e traduzione in lingua italiana –  
 Informazioni culturali**

<b>MATERIALE SONORO</b>	<b>CONTENUTI</b>	<b>NUMERI DI PAGINA</b>
	CONTENUTI	1
	TAVOLA DELLE REGISTRAZIONI MUSICALI	3
	NOTAZIONE E INFORMAZIONI CULTURALI	
	<b>GRECIA</b>	
<i><b>CANZONI</b></i>	Chelidhónisma carol (La rondine)	4
	Pantrévoune ton kávousa (Il granchio si sposa)	5
	To kokoráki (Un galletto)	7
<i><b>GIOCHI MUSICALI</b></i>	Perná perná i mélixa (L'ape passa)	9
	Yíro Yíro óloi (Giro giro tondo)	10
	To dachtilídhi (L'anello)	11
<i><b>DANZE</b></i>	Mílo mou kókkino (Mia mela rossa)	12
	I tráta mas i kourelóu (La nostra rete)	13
	<b>CIPRO</b>	
<i><b>CANZONI</b></i>	Ntíli ntíli (Oro oro)	15
	Ta psémata ( Le bugie)	19
	I poumbouría (La farfalla)	21
<i><b>MUSICAL GIOCHI</b></i>	Perná perná i mélixa (L'ape passa)	23
	Simarió	24
	Avká avká pouló ta (Uova, io vendo uova)	25
<i><b>DANZE</b></i>	Sousta	(nessuna notazione per le danze)
	Tatsiá	(nessuna notazione per le danze)
	<b>SPAGNA</b>	
<i><b>CANZONI</b></i>	Ninna nanna basca Aurtxo seaskan	26
	El elefante (L'elefante)	28
	Una pulga y un raton (Una pulce e un topo)	29
<i><b>GIOCHI MUSICALI</b></i>	Al pasar de la barca (Quando la barca passò)	30
	Corre en trencito (Corre il trenino)	31
	My barba tiene tres pelos (La mia barba ha tre peli)	32
<i><b>DANZE</b></i>	Aragonese Jota	33
	Manchega Jota	34
	<b>ITALIA</b>	
<i><b>CANZONI</b></i>	Alla fiera dell'est	36
	Alla fiera di mastrandrè	39
	La bella lavanderina	41

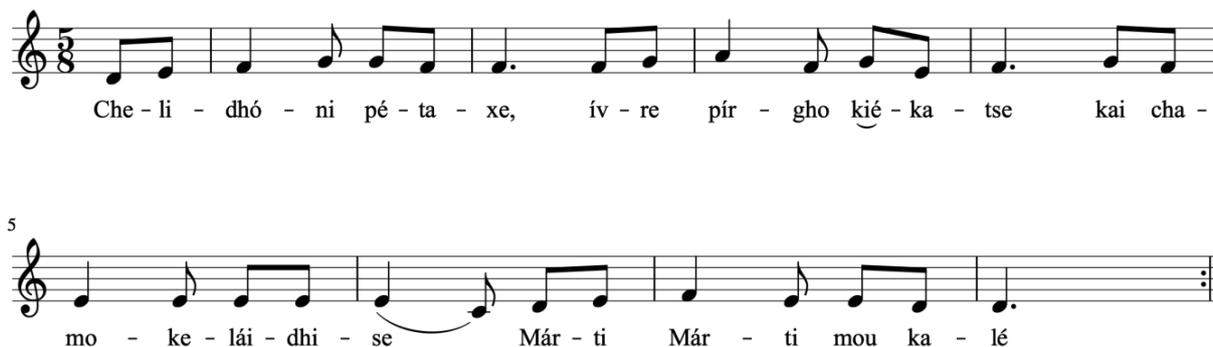
	Il mio cappello	43
	Oh che bel castello	44
<b>GIOCHI MUSICALI</b>	Giro giro tondo	46
	Sardina	47
<b>DANZE</b>	Pizzica tarantata	(nessuna notazione per le danze)
	Carosa di Santu Vitu	(nessuna notazione per le danze)
	<b>MATERIALE ARABO E ISRAELIANO</b>	
<b>CANZONI</b>	Niniya moumou (Ninna nanna araba)	48
<b>DANZE</b>	Hava nagila dance (Danza israeliana)	49

**Informazioni sulle registrazioni musicali del progetto:  
 “EDUCAZIONE MUSICALE PER LA PRIMA INFANZIA NEL MEDITERRANEO”<sup>1</sup>**

CANZONI	GIOCHI	DANZE
<i>Chelidhónisma</i> (La rondine) (voce femminile sola) <i>Chelidhónisma</i> (coro di bambini) <i>Pantrévoune ton kávoudra</i> (Il granchio si sposa) (coro di bambini) <i>To kokoráki</i> (Un galletto) (coro di bambini)	<i>Perná perná i méliissa</i> (L'ape passa) (coro di bambini) <i>Yíro Yíro óloi</i> (Giro giro tondo) <i>To dachtílídhi</i> (L'anello)	<i>Mílo mou kókkino</i> (voce maschile) <i>I tráta mas i kourelouí</i> (La nostra rete) (con voce maschile)
<i>Ntíli ntíli</i> (coro di bambini) <i>Ta psémata</i> (Le bugie) (coro di bambini) <i>I poumbouría</i> (La farfalla) (trio di bambini)	<i>Perná perná i méliissa</i> (L'ape passa) <i>Simarió</i> <i>Avká avká pouló ta</i> (Uova, io vendo uova)	<i>Soústa dance</i> (voce maschile con strumenti) <i>Tatsiá dance</i> (voce maschile con strumenti)
<i>Aurtxo seaskan</i> (ninna nanna basca) <i>El elefante</i> (L'elefante) <i>Una pulga y un raton</i> (Una pulce e un topo)	<i>Al pasar de la barca</i> <i>Corre en trencito</i> <i>My barba tiene tres pelos</i>	<i>Aragonese Jota Dance</i> <i>Manchega Jota Dance</i>
<i>Alla fiera dell'est</i> (coro di bambini con strumenti) <i>Alla fiera di Mastrandrè</i> (coro di bambini con strumenti) La bella lavanderina Il mio cappello Oh che bel castello	<i>Giro giro tondo</i> <i>Sardina</i>	<i>Pizzica tarantata</i> (strumenti) <i>Carosa di Santu Vitu</i> (voce maschile, voce femminile e strumenti)
<i>Niniya moumou</i> (ninna nanna araba) <i>Hava nagila</i> (danza israeliana) (voce e strumenti) Hava nagila meadley (voce e strumentazione moderna)		

<sup>1</sup> Dove non è scritto altrimenti, le canzoni, i giochi e le danze sono eseguite da sola voce femminile. In tutti gli altri casi viene utilizzato l'accompagnamento strumentale. Per gli esecutori vedi nel rilevante link del sito attuale.

## Chelidhónisma



The image shows two staves of musical notation in 3/8 time. The first staff contains the melody for the first line of the song, with lyrics underneath: 'Che - li - dhó - ni pé - ta - xe, ív - re pí - rho kí - ka - tse kai cha -'. The second staff starts with a '5' above the first measure, indicating a fifth measure rest, and contains the melody for the second line of the song, with lyrics underneath: 'mo - ke - lái - dhi - se Már - ti Már - ti mou ka - lé'. The melody consists of eighth and quarter notes.

### Traslitterazione

Chelidhóni pétaxe, ívre pírho ki ékatse  
kai chamokeláidhise Már - ti Már - ti mou kalé.

Már - ti Már - ti mou kalé kai Apríli droseré  
ki an chioníseis ki an flevíseis páli ánoixi tha  
anthíseis.

### Version in Ancient Greek\*

Ilth' ilth' chelidon, ilth' ilth' chelidon  
kalas oras agousa kai kalous eniaftous

### Traduzione

Arrivò una rondine; trovò una torre, si riposò e  
cinguettò tranquillamente: marzo, caro marzo.

Caro buon marzo, e fresco aprile  
Anche se nevicava, se diventa freddo come  
febbraio, la primavera infine arriverà

### Versione in Greco antico

La rondine arrivò, La rondine arrivò  
per portarci giorni buoni ed un buon anno.

*\* La versione in greco antico è stata ritrovata da Samuel Baud-Bovy. La linea melodica dell'antica Chelidhónisma non è nota. Eppure Baud-Bovy suggerisce che questa linea melodica potrebbe assomigliare ad una melodia già esistente, in quanto veniva cantata dai bambini sempre nella stessa occasione, ovvero per dare il benvenuto a Primavera. E' conosciuta anche come i 'Canti di Primavera'.*

### Informazioni culturali

La canzone è anche conosciuta come Canti di Primavera, infatti è una canzone scritta per accogliere la primavera, e veniva cantata dai bambini nelle comunità rurali il 1° marzo. La sua origine è da ricercarsi nella Grecia antica. I bambini creavano una rondine in legno, carta o stoffa, la decoravano con nastri, fiori e piccole campane, e la muovevano su un pezzo di legno o su un arco a forma di nido. I bambini erano soliti giocare con la rondine cantando all'interno del villaggio o nelle vicinanze per ottenere una piccola mancia da ogni casalinga.

## Pantrévoune ton kávoura

Pan - tré e vou ne ton ká vou-ra o kai tou dhí noun ti che ló na

6 ntrá gka ntróú gka t' ár gha na o ré t' ár gha na Pa

### Traslittezzazione

Pantrévoune ton kávoura ooo  
kai tou dhínoun ti chelóna,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton póntika ooo  
ta symvólaia na ghrápsei,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

kalésan ton skantzóchoiro ooo  
vre ta stéfana n' alláxei,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton tzítzika ooo  
yia na paíxei to violí tou,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton gháidharo ooo  
yia na páei na traghoudhísei,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai ton mérmiga ooo  
ta proikiá na kouvalísei,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' arghana.

Kalésan kai tin alepoú ooo  
vre tis kótes na madhísei,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

Kalésan kai to vátracho ooo  
to neró na kouvalísei,  
ntrágka ntróúgka t' árghana oré t' árghana.

### Traduzione

Il granchio si sposa  
e lo sposano con la tartaruga  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno invitato il topo  
Per firmare il contratto nuziale  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno invitato il ricco  
Per scambiare le corone nuziali  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno invitato la cicala  
per suonare il suo violino  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno inviatato l'asino  
per cantare  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno invitato la formica  
per portare la dote  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno invitato la volpe  
Per mordere le galline  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

Hanno invitato la rana  
Per portare l'acqua  
ntraga – ntrouga fate suonare gli strumenti

### **Informazioni culturali**

Si tratta di una canzone di Carnevale o di una canzone satirica. Molte canzoni per adulti del periodo di Carnevale venivano cantate anche dai bambini, ed erano note come canzoni satiriche per bambini. Queste canzoni venivano eseguite dai bambini durante tutto l'anno e non solo durante il periodo di Carnevale. Il brano veniva spesso accompagnato da movimenti mimetici per rappresentare le caratteristiche divertenti dei suoi personaggi, per aiutare i cantanti a memorizzare il testo e anche per presentare il brano in maniera simil-performativa. La canzone deride il processo di matrimonio, mostrando il ruolo della comunità e come ogni singola persona, con le proprie specificità, contribuisca all'evento.

## To kokoráki

Josef Korinthios

Ó tan tha pá - o ki - rá mou sto pa - zá - ri tha s'a - gho -

3  
rá - so é - na ko - ko - rá - ki to ko - ko - rá - ki ki - ki - ri - ki -

6  
kí tha se xi - pná - ei ká - the pro - í

### Traslitterazione

Ótan tha páo kirá mou sto pazári  
tha s' aghoráso éna kokoráki.  
To kokoráki kíkí rikikí  
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári  
tha s' aghoráso mia kotoúla.  
I kotoúla ko ko ko,  
to kokoráki kíkí rikikí  
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári  
tha s' aghoráso mia ghatoúla.  
I ghatoúla níou níou,  
i kotoúla ko ko ko,  
to kokoráki kíkí rikikí  
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári  
tha s' aghoráso ena arnáki.  
To arnáki mbée, mbée,  
i ghatoúla níou níou,  
i kotoúla ko ko ko,  
to kokoráki kíkí rikikí  
tha se xipnáei káthe proí.

### Traduzione

Quando andrò mia cara alla fiera  
ti comprerò un galletto  
il galletto fa kiki rikiki  
così ti sveglierai ogni mattina

Quando andrò mia cara alla fiera  
Ti comprerò una gallina  
La gallina fa ko ko ko  
il galletto fa kiki rikiki  
così ti sveglierai ogni mattina

Quando andrò mia cara alla fiera  
ti comprerò un gattino  
il gattino fa niaou niaou  
la gallina fa ko ko ko  
il galletto fa kiki rikiki  
così ti sveglierai ogni mattina

Quando andrò mia cara alla fiera  
ti comprerò una pecorella  
la pecorella fa mbee mbee  
il gattino fa niaou niaou  
la gallina fa ko ko ko  
il galletto fa kiki rikiki  
così ti sveglierai ogni mattina

Ótan tha páo kirá mou sto pazári  
tha s' aghoráso éna papáki.  
To papáki pa pa pa,  
to arnáki mbée, mbée,  
i ghatoúla níáou níáou,  
i kotoúla ko ko ko,  
to kokoráki kíkí rikikí  
tha se xipnáei káthe proí.

Ótan tha páo kirá mou sto pazári  
tha s' aghoráso mía ghalopoúla.  
I ghalopoúla ghlou ghlou ghlou,  
to papáki pa pa pa,  
to arnáki mbée mbée,  
i ghatoúla níáou níáou,  
i kotoúla ko ko ko,  
to kokoráki kíkí rikikí  
tha se xipnáei káthe proí.

Quando andrò mia cara alla fiera  
ti comprerò una paperella  
la paperella fa pa pa pa  
la pecorella fa mbee mbee  
il gattino fa niaou niaou  
la gallina fa ko ko ko  
il galletto fa kiki rikiki  
così ti sveglierai ogni mattina

Quando andrò mia cara alla fiera  
ti comprerò un tacchino  
il tacchino fa ghlou ghlou ghlou  
la paperella fa pa pa pa  
la pecorella fa mbee mbee  
il gattino fa niaou niaou  
la gallina fa ko ko ko  
il galletto fa kiki rikiki  
così ti sveglierai ogni mattina

### **Informazioni culturali**

E' una canzone cumulativa che aiuta i bambini a migliorare e mettere in pratica le loro capacità di memorizzazione. E' anche una buona canzone per esplorare i versi vocali di vari animali in differenti lingue. Il brano è composto da Joseph Korinthios, ma è così ben noto alla maggior parte dei bambini greci che è considerato come appartenente al repertorio tradizionale infantile.

## Perná perná i méliſsa

Per - ná, per-ná i mé-lis - sa me ta me-lis - só-pou-la kai me ta klos - só - pou - la! Per -

4  
ná - te, per - ná - te kai mi cha - so me - rá - te!

### Traslittezaione

Perná - perná i méliſsa  
me ta melissópoula  
kai me ta klossópoula.  
Pernáte pernáte kai mi chasomeráte!

### Traduzione

L'ape passa  
con le piccole api maschio  
e le piccole api femmina  
andate, andate, non siate pigre!

### Informazioni culturali

Come si gioca: due bambini vengono scelti da un gruppo utilizzando una conta. I due leader sceglieranno in segreto un nome per ogni gruppo (per esempio il nome di un frutto, di una città, ecc). Poi canteranno la canzone battendo le mani alternativamente (un battito delle loro mani, un battito delle mani del co-leader). Il resto dei compagni, disposti in fila, batteranno il passo al ritmo della canzone, passando tra i due leaders. Quando il verso finisce i due leaders cattureranno il bambino che si trova in mezzo a loro sulla sillaba finale circondandolo con le braccia. Poi chiederanno al bambino "Quale gruppo preferisci?" Il bambino si metterà dietro il leader del gruppo scelto. Ciò deve avvenire in segreto, perché gli altri bambini non devono sentire i nomi degli elementi corrispondenti ai due gruppi. Il gioco continua fino a quando tutti i bambini saranno dietro a uno dei due leader. Quando tutti i bambini saranno parte di uno dei due gruppi, i leader si prenderanno per mano stando uno di fronte all'altro, mentre i bambini dietro di loro appoggeranno le mani sulla vita del compagno che si trova davanti a loro, e ad un segnale specifico tutti tireranno verso il proprio gruppo. Il gruppo vincitore è quello che riesce a tirare l'altro gruppo verso la propria parte.

La versione cipriota di Perna Perna i Melissa è una versione estesa di quella greca che si trova in questo manuale.

Il gioco musicale è eseguito alla stessa maniera di quello greco.

## Yíro yíro óloi

Yí - ro yí - ro ó - loi sti mé - si o Ma - nó - lis, ché - ria pó - dhia

6  
sti gra mí ó - loi ká - tho - ntai sti yi kio - Ma nó lis sto ska mní

### Traslittezzazione

Yíro Yíro óloi,  
sti mési o Manólis.  
Chéria pódhia sti grammí,  
óloi káthontai sti yi  
ki o Manólis sto skamní.

### Traduzione

Giro giro tondo  
Manolis sta nel mezzo  
Mani, gambe tutte in fila  
Tutti giù per terra  
E Manolis sullo sgabello

### Informazioni culturali

Come si gioca: questo è un gioco in cerchio. I bambini stanno in piedi in cerchio tenendosi per mano l'uno con l'altro; un bambino rimane al centro del cerchio interpretando "Manolis"; i bambini del cerchio girano in tondo mentre cantano la canzone. Alla frase "tutti giù per terra" i bambini si siedono per terra mentre il bambino al centro si siede a terra nell'ultima frase della canzone: "e Manolis sullo sgabello". Il gioco continua quante volte i giocatori desiderano.

## To dhachtílidhi



### Traslitterazione

Poú'n'to, pou'n'to to dhachtílídhí  
psáxe, psáxe, dhen tha to vreis.  
Dhen tha to vreis, dhen tha to vreis  
to dachtílídhí pou zitefs (krateis. foreis)

### Traduzione

Dov'è, dov'è l'anello  
guardate fuori, guardate fuori, non lo troverete  
non troverete, non troverete  
l'anello che state cercando (tenendo,  
indossando).

### Informazioni culturali

Come si gioca: i bambini sono in piedi o seduti sul pavimento facendo un cerchio e mettendo le mani giunte di fronte a loro come a voler raccogliere qualcosa al loro interno. Il leader del gioco tiene un anello nei suoi palmi. Tutti cantano la canzone mentre il leader passa ritmicamente le sue mani giunte dentro le mani giunte di ogni bambino. Lui cerca di far cadere l'anello all'interno del palmo di un bambino senza che gli altri se ne accorgano. Quando la canzone finisce, i palmi dei bambini rimangono uniti e tutti cercano di indovinare chi ha l'anello nascosto. Se qualcuno indovina diventa il nuovo leader; se nessuno indovina, colui che ha l'anello diventa il nuovo leader.



## I tráta mas i kourelouí

I trá ta mas i kou - re - loú i chi lio-mba - lo - mé - ni - ó

5 lo tin e - mba - ló - na - me kió - lói - tan xi lo - mé - ni E -

9 ví - ra mia sta pa - niá E - ví - ra tris sto spí - ti tis  
vi - ra dhio sto cho - rió E

### Traslitterazione

I tráta mas i kourelouí  
i chiliombaloméni,  
olo tin embalónane  
ki ólo ítan xiloméni.

Evíra mia sta paniá,  
evíra dhio sto chorió,  
evíra treis sto spíti tis.

An tó 'xeren i mána mou  
pos dhouíleva stin tráta,  
tha mou 'stelne ta rouícha mou  
kai tin paliá mou vráka.

Evíra mia sta paniá,  
evíra dhio sto chorió,  
evíra treis sto spíti tis.

### Traduzione

La nostra rete è un patchwork che è mille  
volte rattoppato  
Lo rattoppano tutte le volte ma è sempre  
bucato

Oh issa uno alle vele  
Oh issa due al villaggio  
Oh issa tre a casa sua

Se mia madre sapeva  
che stavo lavorando nella rete da traino,  
mi avrebbe mandato i miei vestiti  
e miei vecchi calzoni.

Oh issa uno alle vele  
Oh issa due al villaggio  
Oh issa tre a casa sua

### Informazioni culturali

Questa è una canzone popolare della cultura greca, presente sia nel repertorio degli adulti che in quello dei bambini. È interessante notare che la canzone si riferisce alla rete da pesca che simboleggia la vita dei pescatori che vivono nelle isole dell'Egeo e su tutte le coste del Mediterraneo.

Idee per la danza: la parte in coppia può essere ballata in cerchio seguendo il ritmo syrtos, tenendosi per mano e battendo il passo sul tempo (1° di partenza con il piede destro, 4° col piede sinistro, 6° col piede destro, e poi alternativamente). Sul ritornello della canzone (Evira mia .... spiti tis) gli alunni possono

improvvisare attraverso la body percussion, giravolte, o battendo le mani con i bambini a sinistra e a destra, o muovendosi come ubriachi. Può funzionare come canzone di riferimento per esplorare le reti da pesca tradizionali provenienti dalla Grecia e da altri luoghi del Mediterraneo, per rafforzare la discussione riguardante la natura, il mare, pesci, le barche e la vita di mare nel Mediterraneo.

# Ntili ntili

Traditional



### Traslittezzazione

Mián forán tjénan tjerón  
íschén mián kopéllan  
pou kéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
tin níchtan sto kantílin  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

Eksévin to pontítjin  
tjéklepsén to fitílin  
pou méssa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irtén tje o kátton  
tjépiásen to pontítjin  
pouklepsén to fitílin  
pou méssa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

Evoúrisen o schíllon  
tje árpaksén ton kátton  
poupiásen to pontítjin  
pouklepsén to fitílin  
pou méssa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Eppesen to ksílon  
tje édherén ton schíllon  
pou árpaksén ton kátton  
poupiásen to pontítjin  
pouklepsén to fitílin  
pou méssa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

### Traduzione

C'era una volta  
una ragazza  
che ricamava per il suo amato  
il suo adorato  
di notte a lume di candela  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E venne il topo che  
rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E venne il gatto  
che prese il topo  
che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E venne il cane  
che prese il gatto  
che prese il topo  
che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E cadde il bastone  
che colpì il cane  
che prese il gatto  
che prese il topo  
che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

'Anapsen o fóurnos  
tje ékapsen to ksílon  
pou édheren ton schíllon  
pou árpaksen ton kátton  
pouúpiasen to pontítjin  
pouúklepsen to fitílin  
pou mésa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irten to potámi  
tje ésvisen ton fournon  
pou ékapsen to ksílon  
pou édheren ton schíllon  
pou árpaksen ton kátton  
pouúpiasen to pontítjin  
pouúklepsen to fitílin  
pou mésa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irten tje to voúin  
tje ípkien to potámi  
pou ésvisen ton fóurnon  
pou ékapsen to ksílon  
pou édheren ton schíllon  
pou árpaksen ton kátton  
pouúpiasen to pontítjin  
pouúklepsen to fitílin  
pou mésa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

'Irten tjo kasápis  
tje ésfaksen to voúin  
pou ípkien to potámi  
pou ésvisen ton fóurnon  
pou ékapsen to ksílon  
pou édheren ton schíllon  
pou árpaksen ton kátton  
pouúpiasen to pontítjin

E si accese il fuoco  
che bruciò il bastone  
che colpì il cane  
che prese il gatto  
che prese il topo  
che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E venne il fiume  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che colpì il cane  
che prese il gatto  
che prese il topo  
che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E venne il bue  
che bevve il fiume  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che colpì il cane  
che prese il gatto  
che prese il topo  
che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

E evnne il macellaio  
che uccise il bue  
che bevve il fiume  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che colpì il cane  
che prese il gatto  
che prese il topo

poúklepsen to fitílin  
pou méssa sto kantílin  
pou ánafken tin níchtan  
tjekéntan tou kaloú tis  
tou aghapitikoú tis  
ológhrouson mantílin  
ntíli ntíli ológhrouson mantílin. (2)

che rubò lo stoppino  
dall'interno del lume a candela  
che ha acceso di notte  
per ricamare per il suo amato  
il suo adorato  
un fazzoletto d'oro  
ntíli ntíli un fazzoletto d'oro. (2)

### **Informazioni culturali**

E' una canzone a catena (vedi testo) con molte varianti in Grecia e Cipro. In questo specifico caso è in dialetto cipriota. Nessuna informazione culturale.

# Ta psémata

Traditional

I ai - ghia ghén - ni - sen av - kón I  
5 ai - ghia ghén - ni - sen av - kón tj'o  
9 pe - ti - nós ri - fouín vá - i tsi - vi - tsé - lo va - i tsi - vi - tsó tj'o  
13 pe - ti - nós ri - fouín vá - i tsi - vi - tsé - lo va - i tsi - vi - tsó.

## Traslittezzazione

H éghia ghénisen avkón (2)  
tjo petinós rifoúin  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

O psíllós efortóthiken (2)  
eftá satjá rouvíthkia  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

Efkíka pas tin teratján (2)  
na kópso mián pattíchan  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

O límbouras epálliosen (2)  
tje níkisen ton távron  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

Epsílosen h piperká (2)  
tjehínin kiparíssin  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

'Ipamen tósa psémata (2)  
as póumen mián alithkian  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

## Traduzione

La capra ha fatto l'uovo (2)  
e il gallo un agnellino  
vai vai tsivitsélló tsivitsó. (2)

La pulce ha caricato (2)  
sette sacchi di ceci  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

Salii sul carrubo (2)  
per cogliere un cocomero  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

La formica combattè (2)  
e sconfisse il toro  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

L'albero del pepe (2)  
è cresciuto alto come un cipresso  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

Abbiamo detto tante bugie (2)  
diciamoci una verità  
vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

O ghádháros epétasen (2)  
tje píen schília mília  
Vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

L'asino volò (2)  
e andò lontano mille miglia  
Vái tsivitsélló vái tsivitsó. (2)

**Informazioni culturali**

Si tratta di una canzone piena di bugie e contraddizioni (vedi testo). Nessuna informazione culturale.

# I poumbouria

Traditional

I poum-bou-rí - a

6 pé-ta\_\_ sen tjai pas to fkió-ron é- kat\_\_ sen tjai

11 pou tin tó- sin\_\_ mi-ro thkián e - po-tzoi-mí- thi\_\_ ken va\_\_thkia

16 tjoi- má- te tj'o - ni - ré fke\_\_ tai ton

21 í - lion pos pan - tré fke\_\_ tai tjai kou-mé- res\_\_

26 tjai koum-pá-roi ta poul-liá tjai\_\_ to feg-gá-rin

31 I tra-moun-tá - na sou zeí\_\_ tin tj'o nó-tos schou-ma-

36 lí- zeí\_\_ tin xíp - na xíp - na\_\_ poum-bou-rí - a

41 to - sa chró-ma - ta en eí - a xíp - na tj'é - la\_\_ sto chor-kó mou na sou po to\_\_

46 mi - sti-kó mou.

### **Traslitterazione**

I Poubouría pétasen  
tje pas to fkióron ékatsen  
tje pou tin tósín mirothkián  
epotjimíthiken vathkiá

Tjimáte tjoniréfkete  
ton ílion pos pantréfkete  
tje kouméres the koumbári  
ta poulliá tje to feggárin

H tramountána souzi tin  
tjo nótos schoumalízi tin.  
Ksípna ksípna poubouría  
tósa chrómata en ía  
ksípna tjéla sto chorkó mou  
na sou po to mistikó mou

### **Traduzione**

Poubouria volò  
e si sedette sul fiore  
e per tanto profumo  
cadde in un sonno profondo

Dorme e sogna  
che si sta sposando col sole  
e che i testimoni  
sono gli uccelli e la luna

La tempesta la sta scuotendo  
e il vento del nord la sta accarezzando.  
Svegliati, svegliati Poubouria  
Non ho mai visto così tanti colori  
svegliati e vieni al mio paese  
per dirti il mio segreto.

### **Informazioni culturali**

E' un gioco dove gli adulti tengono i bambini sulle ginocchia (come il gioco del cavalluccio) e li fanno rimbalzare seguendo le pulsazioni regolari della melodia. Questa canzone era sconosciuta alla società cipriota fino alla pubblicazione del libro: *'Canzoni Tradizionali Cipriote per Bambini'* (per il significato vedi testo). Nessuna ulteriore informazione culturale.

# Perná perná i méliſsa

traditional

Pe - rná, pe - rná i mé - lis - sa me ta me - lis - só - poul - la  
5  
Á - lo - gho e - krá - tan kai to e - pe - rpá - tan  
9  
Mí - te e - ghó, mí - te e - sí mí - te o mbar - mba tzí - tzi - kas O  
13  
tzí - tzi - kas e - lá - li - se máv - ri pé - tra yíal - li - se  
17  
Trá - kka, trouúkkou to ka li te ro pe dhi en touú to!

## Traslittezaione

Perná, perná i méliſsa  
me ta melissópoulla  
álogho ekrátan  
kai to eperpátan.  
Míte eghó, míte esí  
míte o mparmpatzítzikas,  
o tzítzikas eláliſe  
mávri pétra rághise.  
Trákka, trouúkkou  
to ka - li - te - ro pe - dhi en touú -to!

## Translation

Sta andando, l'ape sta andando  
con le piccole api  
tenendosi ad un cavallo  
e cavalcandolo  
nè io nè tu  
neanche zio cicala  
la cicala cinguettò  
una pietra nera si ruppe  
Trákka, trouúkkou  
Il migior bambino e questo qua

## Informazioni culturali

La versione Cipriota di Perna Perna i Melissa: la canzone è una versione estesa della canzone Greca Perná, perná h méliſsa che trovate in questo manuale. Il gioco musicale si esegue come quello greco.

## Simarió

Σι - μα - ρι - ό μα - ρι - ό μα - ρι - ό σι ντο ρε μι μα - κα - ρό μα - κα - ρό  
Si - ma - ri - o ma - ri - ó ma - ri - ó si do re mi ma - ka - ró ma - ka - ró

Λέ - ο Λέ - ο ντι ντι ντι Λέ - ο Λέ - ο ντι ντι ντι one two three.  
Le - o Le - o di di di Le - o Le - o di di di one two three.

Questa canzone per l'infanzia di battimani in cerchio usa parole senza senso e alcune parole inglesi.

### Informazioni culturali

Il gioco diffuso a Cipro e in Grecia è in tempo quaternario ed il profilo melodico ha una estensione massima di una quarta, ad eccezione dell'ultima battuta. Si gioca di solito tra ragazze. Le ragazze, in piedi o sedute in cerchio, tengono le mani in orizzontale con i palmi rovesciati, e poi appoggiano la mano destra sopra la mano delle compagne alla loro sinistra. Ogni bambina batte sul tempo la mano destra su quella della bambina accanto, girando in senso orario intorno al cerchio. Il gioco può essere svolto anche in senso antiorario.

Il suo testo è composto da parole senza senso, con alla fine i numeri in inglese "uno, due, tre".

## Afka Afka Poulo ta



Αυ - κά αυ - κά που - λώ τα του θκειού μου του Κο - λό - κα που κά - μνει κο - λο -  
A - fká a - fká pou - ló - ta tou thkiού μου του Κο - λό - ka pou ká - mnei ko - lo -



κού - θκια τζιαί τρών τα κο - πελ - λού - θκια ού - θκια ού - θκια.  
κού - thkia tjiaí trón ta ko - pel - loú - thkia, oú - thkia oú - thkia.

1

### Traslitterazione

Afká Afká pouló ta  
tou thkiou mou tou kolóka,  
pou kámnei kolokóuthkia  
tjiaí tron ta kopelóuthkia.

### Traduzione

Uova, io vendo uova  
mio zio è l'uomo delle zucche,  
che produce le zucche  
che i bambini mangiano.

### Informazioni culturali

Nel gioco ad anello *'O thkiós mou o Kolókas'* ('Mio zio l'uomo delle zucche') i bambini cantano in dialetto cipriota: 'Uova, vendo uova di mio zio l'uomo delle zucche, che fa piccole zucche che i bambini mangiano'. I bambini si siedono in cerchio, mentre uno di loro cammina all'esterno del cerchio cantando la canzone e tenendo in mano una palla, facendo finta di vendere le uova di suo zio. Alla fine della canzone il bambino mette la palla dietro un compagno e inizia a correre all'esterno del cerchio. Il bambino che riceve la palla lo insegue. Se riesce a prenderlo prima che lui prenda il suo posto, allora ripete la canzone, altrimenti il bambino prende il suo posto.

## Aurtxo seaskan

Aur-txo txi ki - a se-as - kan\_ da - go za-pi txu - ri - tan\_ txit be -  
5 ro Txa-kur aun - di - a e - to - rri - ko da zuk ez ba -  
8 de - zu e - gi - ten lo a - mo-nak di - o e - ne po -  
11 txo - lo e - gin a - gu - rra lo o\_\_ lo o - rre - ga -  
14 ti - kan e - ne po - txo - lo e - gin a - gu - rra lo o\_\_ lo.

### Testo

Aurtxo Txikia seaskan dago  
zapi txuritan txit bero  
Txakur aundia etorriko da  
zuk ez badezu egiten lo.  
Amonak dio "ene potxolo"  
egin agurra lo lo.  
Orregatikan ene potxolo  
egin agurra lo lo.

### Traduzione

Il mio prezioso bambino è nella culla  
Bello e caldo, avvolto in bianche lenzuola  
Un grosso cane verrà  
Se non vai a dormire  
Sussurra la nonna "mio splendore"  
Dormi mio bambino, dormi  
Ecco perchè, mio splendore  
Dormi mio bambino, dormi

### Informazioni culturali

"Aurtxoa Seaskan", nota anche come "Aurtxo Polita", è una bellissima ninna nanna in cui troviamo una nonna che canta al suo nipotino. Questa dolce melodia viene cantata da migliaia di anni nelle famiglie basche, per cullare i più piccoli in casa. Il suo compositore, Gabriel Olaizola, nato a Hernani (Hernani appartiene alla Regione basca in Spagna) nel 1891, è stato un rinomato cantante d'opera alla Scala di Milano e apparteneva al Coro di San Sebastian. Ha vissuto in Francia, dove ha creato il suo coro con gli esiliati baschi ed è in questo periodo che Aurtxoa Seaskan è stata composta. Si basa su una melodia popolare basca, che è stato poi armonizzata per coro dal fratello di Gabriel, il compositore José Olaizola. Esistono adattamenti in lingua spagnola, ma la lingua originale è quella basca.

E' una bella e dolce melodia, originariamente scritta in La maggiore, composta da due frasi che si ripetono. In altre parole, la sua struttura è AABB. E' una ninna nanna che parla di un tema che fa parte della quotidianità familiare.

## El elefante



Un e - le - fan - te se ba - lan - ce - a - ba so - bre la te - la de u - na a - ra - ña

5  
co - mo ve - í - a que no se ca - í - a fue a lla - mar a o - tro e - le - fa - nte.

### Testo

Un elefante se balanceaba  
sobre la tela de una araña  
como veía que no se caía  
fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban  
sobre la tela de una araña  
como veían que no se caían  
fueron a llamar a otro elefante.

### Traduzione

Un elefante si dondolava  
su una ragnatela  
quando vide che non cadeva  
chiamò un altro elefante

Due elefanti si dondolavano  
su una ragnatela  
quando videro che non cadevano  
chiamarono un altro elefante

### Informazioni culturali

Si tratta di una semplice e orecchiabile melodia. E' composta da una singola frase ripetuta tante volte quanti sono i bambini nella classe.

## Una pulga y un ratón

U - na pul ga y'un ra - tón y'un es - ca-ra-ba-jo blan-co pa-chin pa - ra pa-ra pa-chin pa  
9  
ra pa - ra pa - chin Se pu - sie ron a ju - gar en la puer-ta d'un es -  
15  
tan - co pa - chin pa - ra pa - ra pa - chin pa - ra pa - ra pa - chin.

### Testo

Una pulga y un ratón y un escarabajo blanco  
pachín  
parapa rapachín, parapa rapachín.  
Se pusieron a jugar a la puerta de un  
estanco, pachín  
parapa rapachín, parapa rapachín.

### Traduzione

Una pulce e un topo e uno scarafaggio bianco  
pachin  
parapa rapachin, parapa rapachin.  
Iniziarono a giocare sulla porta di una  
tabaccheria, pachin  
parapa rapachin, parapa rapachin.

### Informazioni culturali

E' una melodia semplice, scritta in 2/4 e di facile comprensione per i bambini piccoli. Non ci sono informazioni culturali.

## Al pasar la barca



Al pa-sar la bar-ca me di joel bar - que-ro las ni-ñas bo - ni-tas no pa-gan di -

5  
ne-ro yo-no soy bo - ni-ta ni lo quie-ro ser a-rri-ba la bar-ca u-no dos y tres.

### Testo

Al pasar la barca  
me dijo el barquero  
las niñas bonitas  
no pagan dinero.  
Yo no soy bonita  
ni lo quiero ser  
arriba la barca  
uno dos y tres.

### Traduzione

Quando la barca passò  
Il barcaiolo mi disse  
Le belle ragazze  
Non pagano alcun denaro  
Io non sono bella  
E non voglio  
Salire sulla barca  
Uno, due e tre

### Informazioni culturali

"Al pasar la barca" è una canzone molto popolare nella educazione della prima infanzia in Spagna. Nei collegi e anche nelle famiglie questa canzone viene tramandata di generazione in generazione. Si tratta di una parte importante della nostra tradizione culturale infantile e costituisce un modo di comunicare tra adulti e bambini e tra i bambini stessi.

Questa canzone è utilizzata per saltare la corda. Normalmente, i bambini saltano in coppia, di solito sono le ragazze che saltano, non i ragazzi. Questo gioco è considerato tradizionalmente un gioco "di ragazze". Tuttavia, i testi divertenti della canzone rivelano una certa ironia che coinvolge il rapporto tra ragazzi e ragazze.

## Corre el trencito



Co-rre'el tren - ci-to co-rre por el cam-po co-rre y'se pa-ra fren-te'a-la'es-ta-ción Ya  
9  
voy Ya-voy que pa-se'o tro-se ñor Ya-voy Ya-voy que pa-se'o tro-se ñor.

### Testo

Corre el trencito,  
corre por el campo  
Corre y se para  
frente a la estación.  
Ya voy, Ya voy  
que pase otro señor.  
Ya voy, Ya voy  
que pase otro señor.

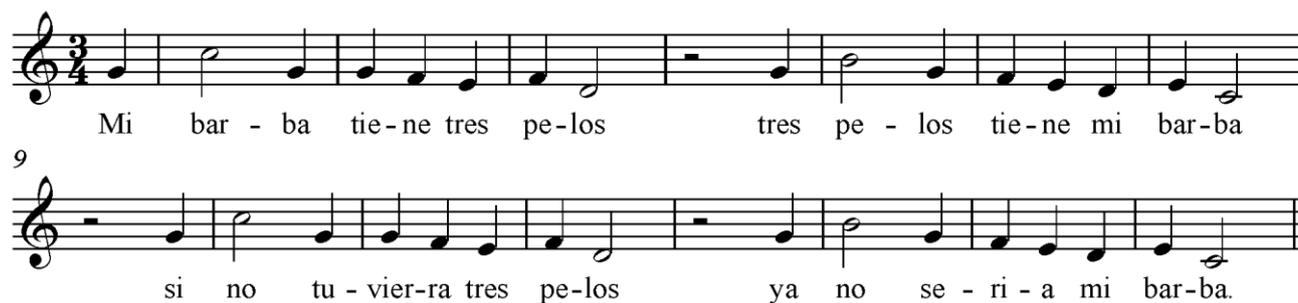
### Traduzione

Corre il trenino  
Corre attraverso il campo  
Corre e si ferma  
Di fronte alla stazione  
Sto arrivando, sto arrivando  
Fai salire un altro passeggero  
Sto arrivando, sto arrivando  
Fai salire un altro passeggero

### Informazioni culturali

Questa canzone infantile accompagna un gioco per bambini. Non ci sono altre informazioni culturali.

## Mi barba tiene tres pelos



Mi bar - ba tie - ne tres pe - los tres pe - los tie - ne mi bar - ba  
9  
si no tu - vier - ra tres pe - los ya no se - ri - a mi bar - ba.

### Testo

Mi barba tiene tres pelos,  
tres pelos tiene mi barba.  
Si no tuviera tres pelos,  
ya no sería mi barba

### Traduzione

La mia barba ha tre peli  
tre peli ha la mia barba  
Se non avesse tre peli  
non sarebbe la mia barba

### Informazioni culturali

È una melodia semplice, scritta in  $\frac{3}{4}$ . Si compone di una singola frase che è strutturalmente divisa in quattro semi frasi di quattro battute ciascuna.

## Copla del Baile Jota Aragonesa

que ya vie nen los pas to res con mi ras de te ner cui da do  
que ya vie nen los pas to res que vie nen con mu cho fri o pe ro con pan y a  
mo res pe ro con pan y a mo res con mi ras de te ner cui da do

### Testo

Que ya vienen los pastores  
con miras de tener cuidado  
Que ya vienen los pastores,  
que vienen con mucho frío  
pero con pan y amores  
pero con pan y amores  
con miras de tener cuidado

### Traduzione

I pastori stanno arrivando  
Con uno sguardo attento  
I pastori stanno arrivando  
Arrivano al freddo gelido  
Ma con pane e amore  
Ma con pane e amore  
Con uno sguardo attento

### Informazioni culturali

La danza Jota Aragonesa è una manifestazione del folklore di Aragona, ed è la più famosa variazione della Jota. Lo 'Jota di Aragona' è diventato uno stile che si è diffuso anche oltre i confini spagnoli. Alcuni degli autori supportano la teoria che in origine si trovasse tra le danze religiose. Altri ne individuano l'origine nell'anno 1666, nella Carola di Natale del mastro di Cappella della Cattedrale di Saragoza, José Ruiz de Samaniego, intitolata "De esplendor se doran los aires" (L'aria si indora di splendore). Qualcuno gli attribuisce origini arabe. Tuttavia, Antonio Beltrán Martínez, uno degli studiosi più appassionati di danza jota, assicura che questa potrebbe non essere arrivata prima del 18° secolo e che la sua diffusione attraverso la Penisola sarebbe iniziata dal 19° secolo. La danza Jota Aragonesa viene espressa con il ballo (dai danzatori), il canto (cantanti) e l'interpretazione strumentale, attraverso una 'rondalla' prevalentemente eseguita con chitarre, liuti e mandolini spagnoli. I danzatori usano anche delle castagnette durante la danza. I versi del quartetto sono ripetuti aggiungendo un'introduzione e un passaggio per tornare alla strofa. Ci possono essere due strutture differenti:

quella moderna: 2-1-2-3-4-4-1

quella antica: 1-1-2-3-4-4-1.

Le strofe presenti in questa jota rispettano la struttura moderna.

# A la Mancha manchega

Folksong from La Mancha, Spain

## Refrain

A la Man-cha man-che - ga que hay mu - cho vi - no mu - cho  
 vas a la Man - cha no te al - bo - ro - tes por - que

6

pan, mu cho a - cei - te y mu - cho to - ci - no. Y si  
 vas a la tier - ra de Don Qui jo - - te.

## Couplets 1,2,3

12

La Vir - gen - ci - ta del Pra - do - o  
 U - na ru - bia va - le un du - ro - o  
 Di - cen que la Man - cha es fe - e - a

16

le di - jo a la del Pi - lar  
 u - na mo - re - ni - ta dos  
 por - que no tie - ne bal - co - ne - es

20

si tú e - res A - ra - go - ne - sa - a  
 yo me voy con lo ba - ra - to - o  
 pe - ro tie - ne u - nas Man - che - ga - as

24

yo soy Man - che - ga y con sal A la  
 ru - bia de mi co - ra - zón  
 che ro - ban los co - ra - zo - ne - es

## Version 2 of the couplet

### **Informazioni culturali**

La Jota è una danza spagnola diffusa anche oltre i confini spagnoli. In ogni regione sono presenti diverse variazioni di questa danza. A la Mancha Manchega è una Jota Manchega appartenente della Mancha castilliana. E' scritta in 3/4 ed è accompagnata da chitarre, bandierina (mandolini spagnoli), liuti, zufoli e tamburi. La danza viene cantata e ballata nei costumi tradizionali e i danzatori e i cantanti suonano le castagnette per accompagnare la loro esibizione. Viene cantata e ballata frequentemente in prossimità del Natale. Nel testo de la Mancha le parole parlano di elementi religiosi, patriottici e anche sessuali. A la Mancha Manchega donde tutti questi elementi.

# Alla Fiera dell'Est

al la fie — ra dell' est per due sol di un to po

li no mio pa dre com prò e ven ne il gat to che si man giò il

to po che al mer ca to mio pa dre com prò

## Testo

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
 un topolino mio padre comprò.  
 E venne il gatto che si mangiò il  
 topo,  
 che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi  
 un topolino mio padre comprò.  
 E venne il cane che morse il gatto  
 che si mangiò il topo,  
 che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
 un topolino mio padre comprò.  
 E venne il bastone che picchiò il cane  
 che morse il gatto che si mangiò il  
 topo,  
 che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
 un topolino mio padre comprò.  
 E venne il fuoco che bruciò il bastone  
 che picchiò il cane che morse il gatto  
 che si mangiò il topo,  
 che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
 un topolino mio padre comprò.  
 E venne l'acqua che spense il fuoco  
 che bruciò il bastone che picchiò il cane  
 che morse il gatto che si mangiò il  
 topo,  
 che al mercato mio padre comprò.

## Traduzione in inglese

At High down fair for two farthings,  
 my father bought me a little white mouse.  
 Along came a grey cat and ate the white  
 mouse,  
 my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
 my father bought me a little white mouse.  
 Along came a black dog and jumped on the  
 grey cat that ate the white mouse,  
 my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
 my father bought me a little white mouse.  
 Along came an old stick and beat up the black  
 dog that jumped on the grey cat that ate the  
 white mouse,  
 my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
 my father bought me a little white mouse.  
 Along came a fire and burnt the old stick  
 that beat up the black dog that jumped on the  
 grey cat that ate the white mouse,  
 my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
 my father bought me a little white mouse.  
 Along came sweet water, and put out the fire  
 that burnt the old stick that beat up the black  
 dog that jumped on the grey cat that ate the  
 white mouse,  
 my father bought in the market square.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
un topolino mio padre comprò.  
E venne il toro che bevve l'acqua  
che spense il fuoco che bruciò il bastone  
che picchiò il cane che morse il gatto  
che si mangiò il topo,  
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
un topolino mio padre comprò.  
E venne il macellaio che uccise il toro  
che bevve l'acqua che spense il fuoco  
che bruciò il bastone che picchiò il cane  
che morse il gatto che si mangiò il  
topo,  
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
un topolino mio padre comprò.  
E l'Angelo della Morte sul macellaio  
che uccise il toro che bevve l'acqua  
che spense il fuoco che bruciò il bastone  
che picchiò il cane che morse il gatto  
che si mangiò il topo,  
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
un topolino mio padre comprò.  
E infine il Signore sull'Angelo della  
Morte sul macellaio che uccise il toro  
che bevve l'acqua che spense il fuoco  
che bruciò il bastone che picchiò il cane  
che morse il gatto che si mangiò il  
topo,  
che al mercato mio padre comprò.

Alla Fiera dell'Est per due soldi,  
un topolino mio padre comprò.

At High down fair for two farthings,  
my father bought me a little white mouse.  
Along came a great ox, and drunk all the  
water that put out the fire that burnt the old  
stick that beat the black dog that jumped on  
the grey cat that ate up the white mouse,  
my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
my father bought me a little white mouse.  
Along came a butcher and slaughtered the  
great ox that drunk all the water that put out  
the fire that burnt the old stick that beat the  
black dog that jumped on the grey cat that ate  
the white mouse,  
my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
my father bought me a little white mouse.  
And the Angel of the death came by for the  
butcher who slaughtered the great ox  
that drunk all the water that put out the fire  
that burnt the old stick that beat the black dog  
that jumped on the grey cat that ate the white  
mouse, my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
my father bought me a little white mouse  
And last came the Lord, who threw down the  
Angel who came for the butcher who  
slaughtered the great ox that drunk all the  
water that put out the fire that burnt the old  
stick that beat the black dog that jumped on  
the grey cat that ate the white mouse,  
my father bought in the market square.

At High down fair for two farthings,  
my father bought me a little white mouse.

### **Informazioni culturali**

Alla fiera dell'est è una sorta di storia musicale che ha incantato e incanta ancora molti bambini provenienti da diverse culture del mondo. La canzone originale, Chad Gadya, è una canzone di Pasqua ebraica che celebra un importante secolare tradizione ebraica: quando il sole tramonta, gli ebrei di tutto il mondo si preparano a lodare il miracolo della liberazione dalla schiavitù in Egitto. Alcuni elementi della canzone hanno un significato simbolico all'interno della celebrazione ebraica. E' molto simile alla filastrocca inglese dal titolo "The House That Jack Built", composta nel 1797.

Durante gli anni '70 (1976), in Italia, il cantautore Angelo Branduardi ha scritto un adattamento del brano che è diventato un enorme successo, fortemente ispirato alla canzone tradizionale: ha cambiato l'animale principale (c'era un bambino nella canzone originale, c'è un topo nella versione italiana), e i bambini italiani sono soliti cantare la prima parte, quella che comprende gli animali e gli elementi.

© Early Childhood Music Education in the Mediterranean 2016

© C.C.R.S.M. 2016

Abbiamo cantato questa canzone ai nostri figli molte volte, senza pensare ai suoi significati religiosi o simbolici.

Molti bambini di molte culture diverse sono stati cullati da questa canzone: un esempio interessante di contenuti musicali cross-culturali.

Così, oggi possiamo dire che "*Alla fiera dell'est*" è una canzone che appartiene alla tradizione 'moderna' italiana, incoraggiandoci a riflettere sul significato profondo del concetto di vecchio e nuovo 'popolare' per i nostri figli.

# Alla fiera di Mastrandrè

al la Fie ra di Ma str'An dre' og gi, ho com  
 pra to nu tam bu rel lo ti ri ti ti lu tam bu rel lo a la mi  
 re a la mi re al la fie ra di Ma str'An dre' a la mi  
 re a la mi re al la fie ra di Ma str'An dre'

## Testo

Alla fiera di Mastrandrè  
 oggi ho comprato nu' tamburello  
 turu tu tum lu tamburello.

Alamirè, alamirè,  
 alla fiera di Mastrandrè. (2)

Alla fiera di Mastrandrè  
 oggi ho comprato nu' piffariello  
 pi ri pi pi lu piffariello  
 turu tu tum lu tamburello.

Alamirè, alamirè,  
 alla fiera di Mastrandrè. (2)

Alla fiera di Mastrandrè  
 oggi ho comprato nu' violino  
 ziu ziu lu' violino  
 pi ri pi pi lu piffariello  
 turu tu tum lu tamburello.

Alamirè, alamirè,  
 alla fiera di Mastrandrè. (2)

## Traduzione in inglese

At the Master André's fair  
 I bought today a tambourine  
 ti-ri-ti-ti the tambourine.

Alamirè, alamirè  
 at the fair of Master André's. (2)

At the fair of Master André's  
 I bought today a  
 pi-ri-pi-pi the  
 ti-ri-ti-ti the tambourine.

Alamirè, alamirè  
 at the fair of Master André's. (2)

At the Master André's fair  
 I bought today a violin  
 ziu-ziu the violin  
 pi-ri-pi-pi the faif  
 ti-ri-ti-ti the tambourine.

alamirè, alamirè  
 at the fair of Master André's. (2)

... 'na viola – za za za  
... 'nu trombone – poro po po  
... 'na trombetta – pere pe pe  
... 'nu tamburo - bum-bum  
... 'nu violoncello - zum-zum  
... 'na chitarra – dlen dlen dlen  
... 'nu contrabbasso - flun-flun  
... le castagnette - tlin-tlin

... a viola - za, za sounds the viola...  
... a trombone - po-ro-po-po the trombone...  
... a trumpet - pe-re-pe-pe the trumpet...  
... a drum - bum-bum the drum...  
... a cello - zum-zum the cello...  
... a guitar - dlen-dlen the guitar...  
... a bass - flun-flun the bass...  
... the castanets - tlin-tlin the castanets...

### **Informazioni culturali**

'Alla Fiera di Mastrandrè' è una canzone molto famosa per i bambini provenienti dalla regione Campania (Napoli); viene usata in molte regioni italiane, soprattutto negli asili nido e nella scuola dell'infanzia, ma anche con i bambini più grandi.

In molte parti dell'Italia, nella maggior parte in piccoli paesi, si svolgono fiere e feste. E' un momento molto importante della vita sociale, usato per rafforzare la conoscenza delle proprie radici e per condividere le proprie tradizioni con persone che ne hanno altre. Di solito coincidono sia con feste religiose che con ricorrenze tradizionali della città.

Durante la fiera tutti possono vendere o comprare qualcosa (cibo, vestiti, artigianato, ceramiche, strumenti musicali e molto altro), o mangiare qualcosa, o ballare insieme, o parlare con gli amici. C'è un'atmosfera buona e allegra e la gente aspetta con trepidazione questo evento. Spesso ha luogo una processione, soprattutto se la fiera celebra un evento religioso.

Noi chiamiamo questo tipo di canzoni 'canzoni cumulative': vale a dire ogni volta che si canta la canzone viene aggiunto un nuovo elemento e si devono ricordare tutti gli elementi precedenti. In Italia abbiamo diversi esempi di queste canzoni, sia nella nostra tradizione musicale antica che in quella più moderna: Alla Fiera di Mastrandrè, Nella Vecchia Fattoria, Alla Fiera dell'Est, La battaglia di Magenta, Verra quel di' di lune ...

Questo tipo di canzoni usa la ripetizione come una strategia di apprendimento, solo variando i nomi degli strumenti e dei suoni in una struttura identica. Gli elementi dominanti in *'Alla fiera di Mastrandrè'* sono gli strumenti musicali, come si può leggere nel testo.

# La bella lavanderina

traditional

la bel la la van de ri na che la va, i faz zo let ti

per i po ve ret ti del la cit tà fai, u na gi ra

vol ta fà la, un' al tra vol ta guar dain su' guar dain giù dai un ba cioa chi vuoi tu!

## Testo

La bella lavanderina  
che lava i fazzoletti  
per i poveretti della città.  
Fai un salto, Fanne un altro.  
Fai la giravolta.  
Falla un'altra volta!  
Guarda in su, guarda in giù...  
dai un bacio a chi vuoi tu!

La bella lavanderina  
che lava i fazzoletti  
li mette ad asciugare  
qua e là.  
Fai un salto Fanne un altro.  
Fai la riverenza, Fai la penitenza!  
Guarda in su, guarda in giù...  
dai un bacio a chi vuoi tu!

La bella lavanderina  
che lava i fazzoletti  
coglie un fiore  
per il suo papa.  
Fai un salto, Fanne un altro.  
Fai la giravolta.  
Falla un'altra volta!  
Guarda in su, guarda in giù...  
dai un bacio a chi vuoi tu!

## Traduzione in inglese

The beautiful laundress  
is washing headscarves  
for the poor in town.  
Jump once. Jump again.  
Turn around.  
Turn again!  
Look up, look down...  
now go kiss whoever you want!

The beautiful laundress  
is washing headscarves,  
and then she dries them  
here and there.  
Jump once. Jump again.  
Make a bow. Make a penance!  
Look up, look down...  
now go kiss whoever you want!

The beautiful laundress  
is washing headscarves  
while she is picking a flower  
for her Dad.  
Jump once. Jump again.  
Turn around.  
Turn again!  
Look up, look down...  
now go kiss whoever you want!

### **Informazioni culturali**

La bella lavanderina (o "Danza del fazzoletto") è una canzone pantomima molto antica, molto conosciuta in Europa sin dalla fine del Medioevo. Thoinot Arbeau l'ha già ritrovata come *branle des lavandères* nel XV° secolo in Francia. Si ritiene che questo tipo di danza è stata diffusa e praticata in ogni parte del paese, meglio conosciuta come "la danza della lavandaia" o "la danza del fazzoletto". Esiste inoltre un'altra versione più ludica della canzone, di solito cantata per divertimento da parte dei bambini, meglio conosciuta come "la danza della bella lavanderina". Racconta, nella prima parte, di una donna che lavava i panni per tutti i poveri della città, nella seconda parte si possono sperimentare con i bambini azioni di gioco come saltare, girare, guardare il cielo o baciare qualcuno.

## Il mio cappello

il mio cap pel loha tre pun te ha tre pun te ilmio cap pel se

4 non a ves se tre pun te non sa reb be ilmio cap pel

### Testo

Il mio cappello ha tre punte.  
Ha tre punte il mio cappello.  
Se non avesse tre punte  
non sarebbe il mio cappel.

### Traduzione in inglese

My hat has three tips.  
Three tips my hat has.  
If it did not have three tips  
it would not be my hat.

### Informazioni culturali

La canzone per bambini 'Il mio cappello' ha origini sconosciute, è un gioco usato in molte diverse comunità (scuole, famiglie, gruppi di giovani) ed è tramandata oralmente.

Primo Levi nel suo libro 'La Tregua'<sup>2</sup> scrive che: "L'altro grande successo è stato il canto del tricorno. Questa è una canzone rigorosamente senza senso, che consiste in un'unica quartina sempre ripetuta (<< Il mio cappello ha tre punte – ha tre punte il mio cappello - Se non avesse tre punte - non sarebbe il mio cappello >>) e che è stata talmente tante volte cantata e rimaneggiata che non si sa più nulla rispetto all'originale. Ma ha la caratteristica che, ad ogni ripetizione, una delle parole della quartina tace, e viene sostituita con un gesto: la mano a coppa sulla testa per 'cappello', un colpo del pugno sul petto per 'il mio', le dita che si restringono salendo e seguire la superficie di un cono, per le 'punte' e così via, fino a quando, dopo la progressiva eliminazione delle parole sostituite dai gesti si riduce ad un balbettio di articoli e congiunzioni non più esprimibili in segni, o secondo un'altra versione, il silenzio scandito da gesti ritmici".

<sup>2</sup> Primo Levi, *La tregua (The truce)*, Turin, Einaudi, 1963

# O che bel castello

tradizionale

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three lines of music. The first line starts with a repeat sign and contains the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, with lyrics 'o che bel ca - stel - lo, mar - con -'. The second line starts with a measure rest and contains the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, with lyrics 'di - ron - di - ron - del - lo, o che bel ca - stel - lo mar - con -'. The third line starts with a measure rest and contains the notes G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, with lyrics 'di - ron - di - ron - dà!'. The score ends with a double bar line and repeat dots.

## Testo

O che bel castello  
marcondirondirondello.

O che bel castello  
marcondirondirondà.

E' più bello il nostro  
marcondirondirondello.

E' più bello il nostro  
marcondirondirondà

E noi lo ruberemo  
marcondirondirondello.

E noi lo ruberemo  
marcondirondirondà

E noi lo rifaremo  
marcondirondirondello.

E noi lo rifaremo  
marcondirondirondà.

E noi lo bruceremo  
marcondirondirondello.

E noi lo bruceremo  
marcondirondirondà.

E noi lo spegneremo  
marcondirondirondello.

E noi lo spegneremo  
marcondirondirondà.

## Traduzione in inglese

Oh, what a nice castle,  
marcon-diron-dirondello.

Oh, what a nice castle,  
marcondirondironda.

Ours is much nicer,  
marcon-diron-dirondello.

Ours is much nicer,  
marcondirondironda.

"We will steal it,  
marcon-diron-dirondello.

We will steal it,  
marcondirondironda.

We will build it again,  
marcon-diron-dirondello.

We will build it again,  
marcondirondironda.

We will scorch it,  
marcon-diron-dirondello.

We will scorch it.  
marcondirondironda.

We will put the fire out,  
marcon-diron-dirondello.

We will put the fire out,  
marcondirondironda.

E noi leveremo una pietra  
marcondirondirondello.  
E noi leveremo una pietra,  
marcondirondirondà.

Quale pietra leverete,  
marcondirondirondello.  
Quale pietra leverete,  
marcondirondirondà.

Leveremo... (nome del bambino)

We will take a stone out,  
marcon-diron-dirondello,  
We will take a stone out,  
marcondirondironda.

Which stone will you take?  
marcon-diron-dirondello,  
Which stone will you take?  
marcon-diron-dironda.

We will take... (name of the child)

### **Informazioni Culturali**

O che bel castello è uno dei giochi infantili più conosciuti in Italia.

Non sembra caratteristico di un'area geografica in particolare ma è diffuso indifferentemente nell'intero paese. Il gioco viene praticato da molti anni (se ne trova traccia nei ricordi di molte generazioni passate) ma nulla si conosce sulle sue origini.

E' possibile ipotizzare che il contenuto prenda spunto dalla storia italiana che vede moltissimi castelli sparsi sul territorio nazionale e antiche dispute tra i grandi proprietari.

Il gioco infantile acquistò un valore simbolico di denuncia della perdita di valori nella società quando Fabrizio De Andre' (noto cantautore italiano) ne fece una famosa canzone.

## Giro girotondo

Gi ro gi ro ton do cas ca, il mon do

cas ca la ter ra tut ti giù per ter

**Testo**  
Giro giro tondo  
casca il mondo,  
casca la terra  
tutti giù per terra

**Traduzione in inglese**  
Round and round  
the world falls,  
the earth falls  
everybody on the ground

### Informazioni culturali

Innanzitutto Giro giro tondo non è una canzone italiana, ma inglese e ha origini terrificanti . Durante la Grande Peste di Londra del 1665-66 in Gran Bretagna i morti furono quasi 100.000, praticamente un quinto dell'allora popolazione della capitale inglese, una delle più grandi città del mondo dell'epoca.

Il testo originale della canzone è naturalmente andato perso, ma quello giunto fino a noi parla di rose da odorare e da gettare a terra "Ring-a-ring o' roses, A pocket full of posies, A-tishoo! A-tishoo! We all fall down".

Quando a Londra i cadaveri putrescenti dei morti di peste invadevano le strade, le persone portavano con sé dei sacchetti con dentro petali di rose o altri fiori, sacchetti che si portavano al naso per non sentire il tanfo dei cadaveri in putrefazione.

Il 'cadiamo tutti insieme per terra', invece sembra sia una specie di modo per far accettare la morte ai bambini, per esorcizzarla.

Tutti potevano morire di peste: papà, mamma, sorelline, fratellini, quindi gli educatori del tempo avrebbero scelto questa filastrocca per far accettare ai bimbi tutto quell'orrore e in qualche modo lenirlo.

Molti dicono che la ricostruzione della storia di Giro giro tondo sia solo una leggenda, altri no.

## Sardina

sar di na i na i na coc co dril lu la e  
cri cri cri e cra cra cra sar di na i na i na coc co  
dril lu la chi fuo ri re ste rà

### Testo

Sardina ina ina  
coccodrillu là  
e cri cri cri  
e crà crà crà.

Sardina ina ina  
coccodrillu là.  
Chi fuori reterà?

### Traduzione in inglese

Sardina ina ina  
coccodrillu là  
e cri cri cri  
e crà crà crà.

Sardina ina ina  
coccodrillu là.  
Who are going outside?

Questa attività presenta le stesse modalità di gioco di molti altri giochi di battimano. Tuttavia, c'è una piccola variazione sui versi 'e cri cri cri/ e crà crà crà', dove il bambino in questione si fermerà e farà il solletico sulla mano del suo compagno (o della sua compagna) seduto/a alla sua sinistra.

Il colpo finale sulla mano del compagno corrisponderà alla sillaba rà dell'ultima frase "Chi fuo – ri re – ste –rà".

### Informazioni culturali

I giochi di battimano sono tra i giochi più amati e giocati da bambini e genitori, molto spesso con origini sconosciute. Le mani sono utilizzate nei più svariati modi tanto da rappresentare un elemento importante per la creatività, il contatto e la relazione, la produzione del suono, il ritmo e il coordinamento con il corpo seguendo il movimento e il canto o la voce che parla.

I bambini si divertono molto nel giocare a questi giochi; rappresentano modi sani di comunicazione e interrelazione tra loro. Grazie a questo tipo di giochi, i bambini in realtà si sentono felici di stare insieme e questo può spiegare l'universalità del repertorio ludico utilizzato, così come la ragione per cui i ragazzi e le ragazze di tante culture diverse hanno praticato questi giochi simili per anni. In Italia, come in molti altri paesi, ci sono gli stessi giochi di mani, o molto simili, che possono essere accompagnati da diversi modelli musicali. **Sardina** è una sorta di gioco di mani utilizzata come conta, con un testo non-sense, per scegliere i bambini per qualche gioco o attività.

## Nini ya moumou



Ni ni ya mou mou Ha ttay tib 3 cha na\_ oila ma tab 3 cha na yub 3 cha ji ran na

5  
Ni ni ya mou mou Ha ttay tib 3 cha na\_ oila ma tab 3 cha na yub 3 cha ji ran na

### Testo

Nini ya mumu  
hatta ytib 3shana.  
ua ila ma tab 3shana  
ytib 3sha yirana.

Nini ya mumu  
hatta tyi 3d mu.  
Bubu falmidiya,  
qaqa fassiniya.

### Traduzione

Dormi mio bambino  
Finchè il pasto sarà pronto  
E se non sarà pronto il tuo,  
lo sarà quello dei vicini.

Dormi mio bambino  
Finchè la tua mamma arriverà.  
Il pane è sulla tavola,  
i dolci sono sul vassoio.

### Informazioni culturali

Questa è una ninna nanna araba collocata nella area geografica denominata Rif. Questa area è una regione montuosa nell’Africa Nordoccidentale. I suoi abitanti sono Berberi e la madrelingua della maggior parte della popolazione è il Tamazight, ma molte persone parlano anche l’arabo (ufficiale), il francese e lo spagnolo. Il Marocco rivendica lo stato Arabo – islamico come base della propria identità ma gli abitanti del Rif continuano a difendere il loro linguaggio Tamazight con la propria cultura e civiltà. La musica è una forte presenza nella vita di ogni arabo e si trova in ogni celebrazione; è un veicolo attraverso il quale condividere sentimenti comuni.

La musica, nella vita del popolo arabo, è strettamente legata alla quotidianità.

Questa canzone rappresenta la ninna nanna più popolare. E’ molto semplice, basata su quattro note musicali: re, mi, sol, la. E’ molto semplice cantarla per i bambini piccoli. Possiamo anche sentire la terza minore, sol – mi. La ninna nanna consiste in una singola frase, ripetuta più e più volte.

## Hava Naguila

Ha va na gui la ha va na gui la ha va na gui la ve niss me chah

5  
Ha va ne ra ne nah ha va ne ra ne nah la la la la la la ne ra ne nah U ru

10  
u ru a chim u rua chim be lev sa me ach u rua chim be lev sa me ach

13  
u rua chim be lev sa me ach u rua chim be lev sa me ach

15  
u rua chim u rua chim be lev sa me ach

### Testo

Hava nagila, hava nagila.  
Hava nagila venismejá.

Hava neranená, hava neranená.  
Hava neranená venismejá.

Uru, uru ajim!  
Uru ajim belev sameaj.

Uru ajim, uru ajim  
belev sameaj.

### Traduzione

Gioiamo, gioiamo.  
Gioiamo e siamo felici.

Cantiamo, cantiamo.  
Cantiamo e siamo felici.

Svegliatevi, svegliatevi fratelli!  
Svegliatevi fratelli, con il cuore felice.

Svegliatevi fratelli  
con il cuore felice.

### Informazioni culturali

Si tratta di un canto tradizionale ebraico, il titolo significa "Rallegratevi". Viene cantato durante le celebrazioni ed è una parte importante del repertorio delle bande musicali ebraiche. Tra gli ebrei vi è la convinzione che la melodia sia molto antica e faccia parte di una raccolta di melodie liturgiche di Zamru Lo. Tuttavia, i testi sono stati composti nel 1918 per celebrare la vittoria britannica in Palestina durante la prima guerra mondiale e la "Dichiarazione Balfour".

Si dice che circa 100 anni fa in un tradizionale "Cheder" (lo studio ebreo ortodosso) un maestro canticchiava una melodia per i propri studenti e chiese a ciascuno di loro di scrivere delle parole per

quella melodia. Il bambino chiamato Moshe Nathanson, 12 anni, vinse con quella che è conosciuta oggi come "Hava Nagila" ispirata al Salmo 118, versetto 24, "Zeh hayom asah Adonai; nagila ve nismeja bo seen," - "Questo è il giorno che il Signore ha fatto; rallegriamoci ed esultiamo di esso ". Hava Nagila è una canzone che ha trovato un posto tra le canzoni ebraiche e gitane, molto popolare nella comunità ebraica è uno dei contributi più importanti alla musica ebraica (Wajner, 2013).

Si tratta di una melodia festosa e accattivante, composta da tre frasi ripetute più e più volte. E' composta nel modo minore. E' sempre accompagnata da un ballo. Trasmette gioia ed è molto adatta per la pista da ballo. I bambini più piccoli e più grandi ballano tutti insieme al suono di questa melodia. Roberta Grossman, regista e produttrice di film americani ha detto che Hava Nagila "è un invito a dare il meglio di noi stessi, così facciamo del nostro meglio per ricordare ed essere grati".